**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุธมฺมตฺเถร วตฺถุ น.๑๖๓-๑๖๔

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๐ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เทสนา ปน มจฺฉิกาสณฺเฑ สมุฏฺฐาย สาวตฺถิยํ นิฏฺฐิตา ฯ มจฺฉิกาสณฺฑนครสฺมึ หิ จิตฺโต คหปติ ปญฺจวคฺคิยานํ อพฺภนฺตรํ มหานามตฺเถรํ นาม ปิณฺฑาย จรมานํ ทิสฺวา ตสฺส   
อิริยาปเถ ปสีทิตฺวา ปตฺตมาทาย เคหํ ปเวเสตฺวา โภเชตฺวา ภตฺตกิจฺจาวสาเน ธมฺมกถํ สุณนฺโต   
โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา อจลสทฺโธ หุตฺวา อมฺพาฏกวนนฺนาม อตฺตโน อุยฺยานํ สงฺฆารามํ กตฺตุกาโม เถรสฺส หตฺเถ อุทกํ ปาเตตฺวา นิยฺยาเทสิ ฯ ตสฺมึ ขเณ “ปติฏฺฐิตํ พุทฺธสาสนนฺติ อุทกปริยนฺตํ   
กตฺวา มหาปฐวี กมฺปิ ฯ มหาเสฏฺฐี อุยฺยาเน มหาวิหารํ กาเรตฺวา สพฺพทิสาหิ อาคตภิกฺขูนํ   
วิวฏทฺวาโร อโหสิ ฯ มจฺฉิกาสณฺเฑ สุธมฺมตฺเถโร นาม เนวาสิโก อโหสิ ฯ อปเรน สมเยน จิตฺตสฺส คุณกถํ สุตฺวา เทฺว อคฺคสาวกา ตสฺส สงฺคหํ กตฺตุกามา มจฺฉิกาสณฺฑํ อคมํสุ ฯ จิตฺโต คหปติ เตสํ อาคมนํ สุตฺวา อฑฺฒโยชนมคฺคํ ปจฺจุคฺคนฺตฺวา เต อาทาย อตฺตโน วิหารํ ปเวเสตฺวา อาคนฺตุกวตฺตํ กตฺวา “ภนฺเต โถกํ ธมฺมกถํ โสตุกาโมมฺหีติ ธมฺมเสนาปตึ ยาจิ ฯ อถ นํ เถโร   
“อุปาสก อทฺธาเนนมฺหา กิลนฺตรูปา, อปิจ โถกํ สุณาหีติ ตสฺส ธมฺมกถํ กเถสิ ฯ โส เถรสฺส   
ธมฺมกถํ สุณนฺโต ว อนาคามิผลํ ปาปุณิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส เทฺว อคฺคสาวเก วนฺทิตฺวา “ภนฺเต เสฺว ภิกฺขุสหสฺเสน สทฺธึ มม เคเห ภิกฺขํ   
คณฺหถาติ นิมนฺเตตฺวา ปจฺฉา เนวาสิกํ สุธมฺมตฺเถรํ “ตุมฺเหปิ ภนฺเต เสฺว เถเรหิ สทฺธึ   
อาคจฺเฉยฺยาถาติ นิมนฺเตสิ ฯ โส “อยํ มํ ปจฺฉา นิมนฺเตตีติ กุทฺโธ ปฏิกฺขิปิตฺวา ปุนปฺปุนํ   
ยาจิยมาโนปิ ปฏิกฺขิปิเอว ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุธมฺมตฺเถร วตฺถุ น.๑๖๓-๑๖๔

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เทสนา ปน มจฺฉิกาสณฺเฑ สมุฏฺฐาย สาวตฺถิยํ นิฏฺฐิตา ฯ มจฺฉิกาสณฺฑนครสฺมึ หิ จิตฺโต คหปติ **ปญฺจวคฺคิยานํ** **อพฺภนฺตรํ** มหานามตฺเถรํ นาม ปิณฺฑาย จรมานํ ทิสฺวา ตสฺส   
อิริยาปเถ ปสีทิตฺวา ปตฺตมาทาย เคหํ ปเวเสตฺวา โภเชตฺวา ภตฺตกิจฺจาวสาเน ธมฺมกถํ สุณนฺโต   
โสตาปตฺติผลํ ปตฺวา **อจลสทฺโธ** หุตฺวา อมฺพาฏกวนนฺนาม อตฺตโน อุยฺยานํ สงฺฆารามํ กตฺตุกาโม เถรสฺส หตฺเถ อุทกํ ปาเตตฺวา นิยฺยาเทสิ ฯ

**๑** ก็ อ.เทศนา ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ในพระนครชื่อว่ามัจฉิกาสณฑ์ จบแล้ว ในพระนครชื่อว่า-  
สาวัตถี ฯ ดังจะกล่าวโดยพิสดาร อ.คฤหบดี ชื่อว่าจิตตะ ในพระนครชื่อว่ามัจฉิกาสณฑ์ เห็นแล้ว ชื่อ   
ซึ่งพระเถระชื่อว่ามหานามะ **ผู้มีในภายใน** **(แห่งภิกษุ ท.)** **ผู้นับเนื่องแล้วในพวกห้า** ผู้เที่ยวไปอยู่   
เพื่อก้อนข้าว เลื่อมใสแล้ว ในอิริยาบถ **(ของพระเถระชื่อว่ามหานามะ)** นั้น ถือเอาแล้ว ซึ่งบาตร   
**(ยังพระเถระชื่อว่ามหานามะนั้น)** ให้เข้าไปแล้ว สู่เรือน ให้ฉันแล้ว ฟังอยู่ ซึ่งธรรมกถา ในกาลเป็นที่-  
สุดลงแห่งกิจด้วยภัต บรรลุแล้ว ซึ่งโสดาปัตติผล **เป็นผู้มีศรัทธาไม่หวั่นไหว** เป็น เป็นผู้ใคร่เพื่ออันกระทำ ซึ่งสวน ของตน ชื่อว่าอัมพาฏกวัน ให้เป็นอารามของสงฆ์ **(เป็น)** ยังน้ำ ให้ตกไปแล้ว ในมือ ของพระเถระมอบถวายแล้ว ฯ

ตสฺมึ ขเณ “ปติฏฺฐิตํ พุทฺธสาสนนฺติ อุทกปริยนฺตํ กตฺวา มหาปฐวี **กมฺปิ** ฯ มหาเสฏฺฐี อุยฺยาเน มหาวิหารํ กาเรตฺวา สพฺพทิสาหิ อาคตภิกฺขูนํ **วิวฏทฺวาโร** อโหสิ ฯ มจฺฉิกาสณฺเฑ สุธมฺมตฺเถโร นาม **เนวาสิโก** อโหสิ ฯ

ในขณะ นั้น อ.แผ่นดินใหญ่ กระทำ ซึ่งที่สุดรอบแห่งน้ำ **หวั่นไหวแล้ว** **(มีอันให้รู้)** ว่า อ.พระพุทธศาสนา ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว ดังนี้ **(เป็นเหตุ)** ฯ อ.มหาเศรษฐี **(ยังบุคคล)** ให้กระทำแล้ว ซึ่งวิหารใหญ่ ในสวน   
**เป็นผู้มีประตูอันเปิดแล้ว** เพื่อภิกษุผู้มาแล้ว ท. จากทิศทั้งปวง ท. ได้เป็นแล้ว ฯ ชื่อ อ.พระเถระชื่อว่า-  
สุธรรม **เป็นภิกษุเจ้าถิ่น** ได้มีแล้ว ในพระนครชื่อว่ามัจฉิกาสณฑ์ฯ

อปเรน สมเยน จิตฺตสฺส คุณกถํ สุตฺวา เทฺว อคฺคสาวกา ตสฺส สงฺคหํ กตฺตุกามา มจฺฉิกาสณฺฑํ อคมํสุ ฯ จิตฺโต คหปติ เตสํ อาคมนํ สุตฺวา **อฑฺฒโยชนมคฺคํ** ปจฺจุคฺคนฺตฺวา เต อาทาย อตฺตโน วิหารํ ปเวเสตฺวา **อาคนฺตุกวตฺตํ** กตฺวา “ภนฺเต โถกํ ธมฺมกถํ โสตุกาโมมฺหีติ ธมฺมเสนาปตึ ยาจิ ฯ

โดยสมัย อื่นอีก อ.พระอัครสาวก ท. สอง ฟังแล้ว ซึ่งวาจาเป็นเครื่องกล่าวซึ่งคุณ ของคฤหบดีชื่อว่าจิตตะ เป็นผู้ใคร่เพื่ออันกระทำ ซึ่งการสงเคราะห์ **(แก่คฤหบดีชื่อว่าจิตตะ)** นั้น **(เป็น)** ได้ไปแล้ว สู่พระนคร-  
ชื่อว่ามัจฉิกาสณฑ์ ฯ อ.คฤหบดี ชื่อว่าจิตตะ ฟังแล้ว ซึ่งการมา **(แห่งพระอัครสาวก ท. สอง)** เหล่านั้น ต้อนรับแล้ว **สิ้นหนทางมีโยชน์ด้วยทั้งกึ่งเป็นประมาณ** พาเอาแล้ว **(ซึ่งพระอัครสาวก ท. สอง)** เหล่านั้น ให้เข้าไปแล้ว สู่วิหาร ของตน กระทำแล้ว **ซึ่งวัตรเพื่อภิกษุผู้จรมา** อ้อนวอนแล้ว ซึ่งพระธรรมเสนาบดี ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.กระผม)** เป็นผู้ใคร่เพื่ออันฟัง ซึ่งธรรมกถา หน่อยหนึ่ง ย่อมเป็น ดังนี้ ฯ

อถ นํ เถโร “อุปาสก อทฺธาเนนมฺหา กิลนฺตรูปา, อปิจ โถกํ สุณาหีติ ตสฺส ธมฺมกถํ กเถสิ ฯ โส เถรสฺส ธมฺมกถํ สุณนฺโต ว อนาคามิผลํ ปาปุณิ ฯ

ครั้งนั้น อ.พระเถระ **(กล่าวแล้ว) (กะคฤหบดีชื่อว่าจิตตะ)** นั้น ว่า ดูก่อนอุบาสก **(อ.อาตมภาพ ท.)**   
เป็นผู้มีรูปอันเหน็ดเหนื่อยแล้ว โดยหนทางไกล เป็นแล้ว, เออก็ **(อ.ท่าน)** จงฟัง **(ซึ่งธรรมกถา)** หน่อยหนึ่ง ดังนี้ กล่าวแล้ว ซึ่งธรรมกถา **(แก่คฤหบดีชื่อว่าจิตตะ)** นั้น ฯ **(อ.คฤหบดีชื่อว่าจิตตะ)** นั้น ฟังอยู่   
ซึ่งธรรมกถา ของพระเถระเทียว บรรลุแล้ว ซึ่งอนาคามิผล ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส เทฺว อคฺคสาวเก วนฺทิตฺวา “ภนฺเต เสฺว ภิกฺขุสหสฺเสน สทฺธึ มม เคเห ภิกฺขํ   
คณฺหถาติ นิมนฺเตตฺวา ปจฺฉา เนวาสิกํ สุธมฺมตฺเถรํ “ตุมฺเหปิ ภนฺเต เสฺว เถเรหิ สทฺธึ   
อาคจฺเฉยฺยาถาติ นิมนฺเตสิ ฯ โส “อยํ มํ ปจฺฉา **นิมนฺเตตี**ติ กุทฺโธ ปฏิกฺขิปิตฺวา ปุนปฺปุนํ   
ยาจิยมาโนปิ ปฏิกฺขิปิเอว ฯ

**๒** เขาไหว้พระอัครสาวกทั้ง ๒ แล้วนิมนต์ว่า "ท่านผู้เจริญ พรุ่งนี้ ขอท่าน **(ทั้ง ๒)** กับภิกษุ  
พันรูป รับภิกษาที่เรือนกระผม" แล้วนิมนต์พระสุธรรมเถระเจ้าอาวาสภายหลังว่า "ท่านขอรับ พรุ่งนี้  
แม้ท่านก็พึงมากับพระเถระทั้งหลาย" ฯ พระสุธรรมเถระนั้น โกรธว่า "อุบสกนี้ **นิมนต์**เราภายหลัง"  
จึงห้ามเสีย แม้อันคฤหบดีอ้อนวอนอยู่บ่อย ๆ ก็ห้ามแล้วนั่นแล ฯ